

Ludomir Różycki - *Chłód grobu powiał*, op. 12 nr 2, sl. Cezary Jellenta

<i>Chłód grobu powiał</i>	<i>Transkrypcja fonetyczna</i>	<i>The chill of the grave blew</i>
<p>Chłód grobu powiał.            Tak, to nie wiatr halny.            Pod niebem cicho, skwarno,            chmury wstrzymały dech,</p>	<p>xwud grɔbu pɔvʲaw.            tak, tɔ nɛ vʲatr halnʲ.            pɔd nɛbɛm tɛixɔ, skfarnɔ,            xmuri fst·ʂimawi dɛx,</p>	<p>The chill of the grave blew.            Yes, it is not the foehn wind.            It's scorching and quiet, clouds held            their breath under the sky,</p>
<p>na gwarną czeladź ptasząt            padł bezruch upalny,            a mnie od stóp do głowy            przebiega dreszcz lodowy.</p>	<p>na gvarnɔŃw tʂɛlatɛ ptaʂɔnt            padw bezrux upalnʲ,            a mnɛ ɔt stup dɔ gwɔvi            pʂɛbʲɛga drɛʂtʂɔ lɔdɔvi.</p>	<p>on bustling flock of birds the            heavy heat stillness fell,            from head to toe a sudden            ice shiver rushes through me.</p>
<p>Kolczaste fale mrozu            dławią mi skroń obręczą,            i cicho, ponuro            do uszów mi jęczą            proroctwo śmierci.</p>	<p>kɔltʂastɛ falɛ mrɔzu            dwavʲɔŃw mi skrɔɲɔbrɛtʂɔŃw,            i tɛixɔ, pɔnurɔ            dɔ usɔv mi jɛtʂɔŃw            prɔrɔtstfɔ ɛmʲɛrtɛi.</p>	<p>Spiky frost waves squeeze my cold            temples with an unseen ring,            and weakly, gloomily            whisper to my ears            vision of death.</p>